

# Mesquida se inspira en Pla, Rodoreda y Villalonga para su regreso a la novela

■ El autor, que ayer tomó el relevo de Albert Manent como "escritor del mes", acaba de publicar "Excelsior o el temps escrit", que combina notas de lectura, confesiones personales y paisajes narrativos

JOSEP MASSOT

BARCELONA. — Biel Mesquida ha vuelto a publicar un libro singular, "Excelsior o el temps escrit" (editorial Empúries), en el que mantiene su fuga constante del estereotipo, formulada esta vez mediante una relación menos intempestiva con el lector. Biel Mesquida —que ayer tomó de Albert Manent el relevo como "escritor del mes", que a partir de enero se ampliará a la Comunidad Valenciana y Baleares— está harto de que, veinte años des-

rendera, de señor, de gato... en función de lo que yo tenga ganas de decir. Y no tengo ganas de que me metan en el panteón del textualismo, de la investigación, de la vanguardia, porque lo hacen entre la facilidad y la estupidez. Es la visión profesoral barata de etiquetar todas las cosas para enseñárselas a los niños. Pero la realidad es que los escritores tienen numerosas libertades".

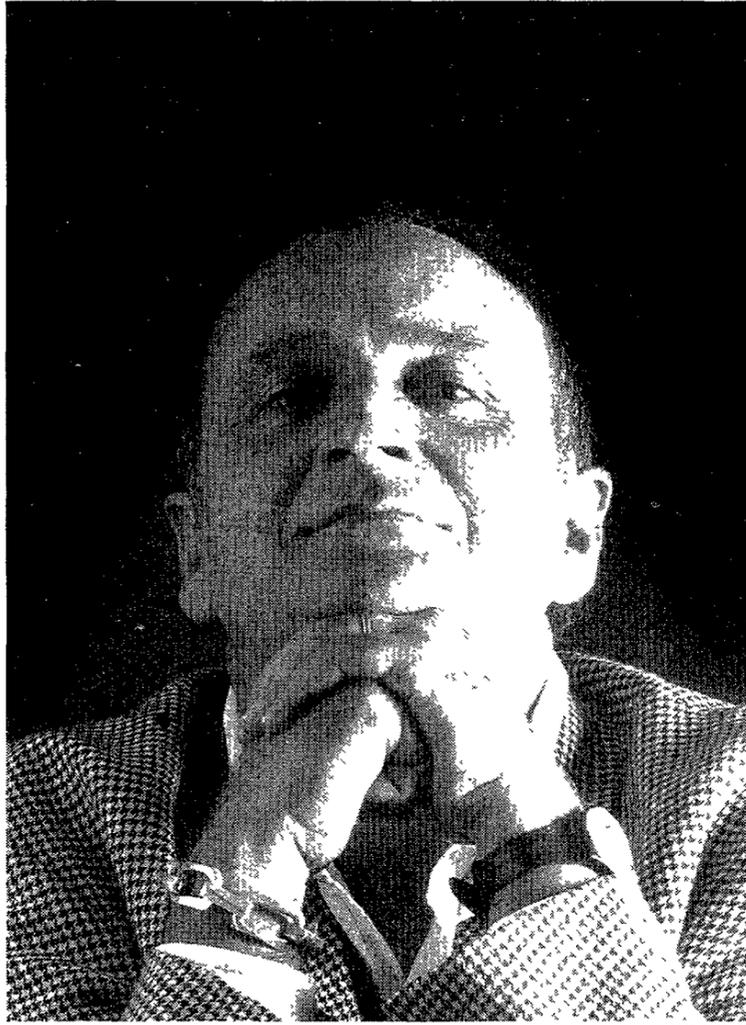
"Ninguno de mis libros se repite: hay una música, unos acordes, polifonías, maneras de ver el mundo que sí se repiten, porque son mías, pero a partir de ahí, no hay repeticiones", comenta Mesquida.

En su escritura ha introducido modificaciones sustanciales. "En 'Excelsior' hay una mezcla de lenguajes, una construcción de puntos de mira muy diferentes, una conciencia muy grande del lenguaje fuera de la ficción, sin hacer metalinguaje, y consiguiendo unos efectos narrativos que antes menospreciaba, como la verosimilitud o el avance de una historia y juego de personajes, efectos muy clásicos que nunca había empleado y que permiten entretener al lector. Yo suelo definirlo como un campo de minas, que en cada página crea explosiones de lenguaje escondidas en un panorama falsamente clásico".

La génesis del libro parte de la lectura de tres obras: "La mort i la primavera"; el "Quadern gris" y "Desenllaç a Monlleó". "La parte que surge de Rodoreda —dice Mesquida— es la que me ha conducido hacia

*"No tengo ganas de que me metan en el panteón del textualismo, de la investigación o de la vanguardia"*

pués de "L'adolescent de sal", sigan archivando su literatura según antiguas etiquetas. "En eso de las vanguardias, de la ruptura —dice—, hay mil rollos infumables, y a mí me es más fácil encontrar sabor en una literatura tradicional que en una rupturista. No quiero que la crítica me meta en un compartimento estanco, como le pasó a Deborah Kerr, a la que le hacían hacer siempre papeles de cursi, o a Marilyn, que siempre hacía de puta, a mí me gusta hacer de puta, de cursi, de reina, de ba-



Biel Mesquida, fotografiado ayer en Barcelona

la metáfora y a personajes terriblemente poéticos, cargas de electricidad que no paran nunca de encalambrar al lector. Es un hijo que busca a su padre por espacios de lenguaje muy antropológicos, con gran riqueza de dialectos mallorquines. De Josep Pla está esa escritura en libertad vigilada, ese intento de cazar el paisaje con palabras. Es un diario de un muchacho de 22 años, donde hay un intento de escritura en primera persona, jugando con otras escrituras de otros personajes que él va leyendo y copiando en su cuaderno, como si fuera un juego de espejos, como en la 'Dama de Shangai' para que el lector se dé cuenta de que no hay nada gratuito, de que cada tiempo verbal está ligado a un hilo de la historia, el tiempo escrito. La parte de Villalonga es quizá la

más humilde lingüísticamente, porque he jugado con personajes que hablan dialectos de forma muy primaria".

## Sin linealidad

En su libro no hay linealidad, sino filigrana y ese efecto que crean los "mirror ball", esas bolas de espejuelos de las discotecas. El autor no reniega ni de Deleuze ni de Barthes. "Si el escritor no tiene una profunda conciencia del lenguaje y si no aprende exhaustivamente cómo funciona la lengua, no es escritor. El peor defecto de la literatura catalana es que muchos no sienten el lenguaje, sólo les interesa contar una historia y pasan de la herramienta: la lengua sólo les sirve para comunicar". ●

# Proa lanza tres Dickens en versión de Carner

ROSA MARIA PIÑOL

BARCELONA. — Coincidiendo con el 25.º aniversario de la muerte de Josep Carner, Edicions Proa ha decidido recuperar las traducciones que el poeta catalán realizó en los años treinta de Charles Dickens. En concreto, lanza ahora simultáneamente, presentadas en una caja a modo de lote navideño, tres de los títulos más clásicos del gran escritor inglés: "Grans esperances", "David Copperfield" y "Pickwick".

"Dicen que Dickens traducido por Carner es dos veces Dickens", dijo Oriol Izquierdo, director literario de Proa, al presentar esta entrega conjunta, que se ha puesto a la venta al precio de 9.995 pesetas, aunque cada libro puede adquirirse también por separado. La editorial realiza esta triple apuesta para contribuir a "recuperar este patrimonio de nuestra historia literaria", en referencia a las versiones de Carner, valoradas por su gran calidad.

Carner tradujo el "Pickwick" —la grotesca historia de un club de cazadores— en 1931, y en 1934 realizó la versión de "Grans esperances" —la peripecia de un personaje burlado por la vida, cuyas esperanzas se ven defraudadas. Su traducción de la obra de tono autobiográfico "David Copperfield", también de los años 30, no pudo publicarse hasta 1964.

En la misma línea de revisar el mito del Carner traductor, el próximo día 11 se celebrará en la Biblioteca de Catalunya un simposio titulado "Carneriana", organizado por la Universitat Pompeu Fabra. En él se presentará la reedición de la versión que hizo Carner de las "Faulas" de La Fontaine (Destino) y la mencionada trilogía Dickens/Carner, y diez personajes —Guillemina Motta, Joan Barril, Xavier Bru de Sala...— leerán textos de Carner, desde poemas hasta artículos, pasando por fragmentos de traducciones. ●

# Alemania aprueba una reforma ortográfica parcial tras ocho años de controversia

EUSEBIO VAL  
Corresponsal

BONN. — La enrevesada lengua de Goethe será simplificada, para alivio de alemanes y extranjeros. Tras ocho años de controversia, los ministros de Cultura de los dieciséis länder alemanes dieron ayer finalmente luz verde a una reforma ortográfica que ha sido consensuada con Austria y Suiza. Los cambios, tendentes a hacer más sencillo el aprendizaje y el uso de la lengua, serán más moderados de lo previsto en un principio.

Los ministros regionales, reunidos en Maguncia —donde Gutenberg inventó la imprenta— decidieron que las nuevas reglas entren en vigor el 1 de agosto de 1998, un año después de lo programado, y que exista un periodo de transición de diez años, en lugar de cinco, para garantizar la adaptación sin traumas.

La reforma debe ser aún ratificada por los jefes de Gobierno de los länder, pero se cree que, tras el consenso ya alcanzado, no va a producirse ninguna sorpresa. La presidenta de la conferencia de ministros, la senadora de Cultura de Hamburgo, Rosemarie Raab, subrayó que la versión final de la nue-

va normativa ha obtenido también el visto bueno de Austria y Suiza, por lo que podrá firmarse el correspondiente tratado con esos países.

El objetivo de la reforma ortográfica, la primera que se realiza desde 1902 en el ámbito de habla alemana, es facilitar la escritura y adaptarla más a su versión oral. Sobre todo, se ha tratado de sistematizar muchas reglas que aparentemente no

*El objetivo del cambio, el primero que se realiza desde 1902, es facilitar la escritura y adaptarla a su versión oral*

son lógicas. Así, por ejemplo, las 212 normas actuales sobre la correcta escritura se han reducido a 112. Las 52 reglas que ahora hay sobre el uso de la coma han pasado a sólo 9.

Ante la polémica suscitada, los responsables de la reforma ortográfica han optado por moderar sus ambiciosas intenciones iniciales. De las 12.000 palabras que componen el vocabulario básico, se modi-

ficarán 185. En general, se abre la posibilidad, en caso de duda, de separar las palabras en lugar de juntarlas. La mayúscula tendrá preferencia sobre la minúscula. La renuncia más importante es la de germanizar vocablos de origen francés o griego. Continuará escribiéndose "Restaurant" y no "Restorant".

Algunos de los participantes en la reunión de ayer bromearon sobre las decisiones. Friedel Besch, encargado por parte alemana de negociar con Suiza y Austria, explicó que la palabra "Thron" (trono), una de las candidatas a cambiar, mantendrá la "h". Besch recordó que ya en la anterior reforma se intentó en vano robarle esa letra. Entonces, dijo, lo evitó el kaiser y ahora lo han hecho los jefes de gobierno regionales.

Según el acuerdo, en el periodo de transición, hasta el 2005, los maestros de las escuelas no deberán decir a sus alumnos que las grafías actuales son erróneas sino "superadas".

A finales de octubre, los jefes de gobierno de los länder aplazaron la aprobación de la reforma y pidieron a los expertos nuevas deliberaciones. El primer ministro bávaro, Edmund Stoiber, se mostró escéptico y dijo que el país tenía problemas más urgentes que resolver. ●

## BREVES

### ► Noray edita en catalán una colección sobre tradiciones marineras

Noray, editorial especializada en libros dedicados al mar, los barcos y los navegantes, se incorpora ahora al mercado en catalán con la nueva colección "El nostre mar", concebida para recoger las distintas tradiciones marineras. Los cuatro primeros títulos de la serie —que "apadrinó" Miquel Roca Junyent, buen aficionado al mar, en el marco del Saló Nàutic— son "Bots i barques", "Vocabulari de navegació", ambos de Francesc Oller; "Refrans de vora mar", de Josep Anton Trepal, y "Nusos mariners", de Panxo Pi-Suñer. Se han programado también "La pesca a Catalunya", "Suquets de peix", "Legendes del mar", "Fars i farers", "Corregudes de contrabandistes" y "Llenguatge de pescadors", entre otras monografías. — Redacción

### ► El autor turco Kemal, absuelto de un presunto delito de opinión

Yasar Kemal, considerado el más importante escritor turco actual, fue absuelto ayer de la acusación

de "propaganda separatista" y se comprometió a "perseguir su lucha" por la desaparición de los crímenes de opinión en Turquía. Kemal, de 72 años, había sido inculcado el pasado en enero por un artículo que publicó en la revista alemana "Der Spiegel", en el que acusaba al poder central de Ankara de "oprimir a los kurdos de Turquía". Su juicio ante el Tribunal de Seguridad del Estado de Istanbul había comenzado el 5 de mayo. — Afp

### ► Entregados los premios Gran Angular y El Vaixell de Vapor

La Pedrera fue el marco elegido anteayer para la entrega de los premios de literatura infantil y juvenil que otorga la Fundación Santa María. El Gran Angular de obras para jóvenes recayó en la autora terrassense Montserrat Beltran por la novela "Les joies de la princesa berber". Fue finalista Anna-Maria Muntaner con "La deessa de les neus". El de literatura infantil El Vaixell de Vapor recayó en la valenciana Maria Jesús Bolta por "Vull jugar!", quedando finalista el mallorquín Miquel Rayó con "Llum a palau!". Cruïlla publica las obras ganadoras. — Redacción